ИЗДАТЕЛЬСТВО ГРАМОТА

Филологические науки. Вопросы теории и практики
Philology. Theory & Practice

ISSN 2782-4543 (online)
ISSN 1997-2911 (print)

2025. Том 18. Выпуск 2 | 2025. Volume 18. Issue 2
Материалы журнала доступны на сайте (articles and issues available at): philology-journal.ru

RU

Особенности употребления герундиальных конструкций при переводе с итальянского языка и в калабрийском диалекте

Щетинина Л. С.

Аннотация. Данная статья посвящена изучению вариативности употребления герундиальных конструкций в современном итальянском языке и калабрийском диалекте. Цель исследования – выявить особенности употребления, функций, смысловой нагрузки герундиальных конструкций при переводе литературного произведения со стандартного итальянского языка на калабрийский диалект. Научная новизна данного исследования определяется тем, что выбранная грамматическая категория итальянского языка впервые в отечественной лингвистике исследуется в контексте сравнения ее использования при переводе художественного произведения со стандартного итальянского языка на калабрийский диалект. В ходе исследования было установлено частичное несоответствие в текстах оригинала и перевода, что проявляется в замене в тексте перевода герундия на другую конструкцию и, наоборот, использовании герундия в переводе там, где он не представлен в оригинале. Результаты проведенного исследования показали также, что герундий обладает особой иллокутивной силой, смещая, в отличие от других глагольных структур, смысловой акцент с объекта действия на само действие, что меняет восприятие текста реципиентом.

EN

Features of the use of gerundial constructions in translation from Italian and in the Calabrian dialect

L. S. Shchetinina

Abstract. This article is devoted to the study of the variability of the use of gerundial constructions in modern Italian and the Calabrian dialect. The aim of the research is to identify the features of usage, functions, semantic load of gerundial constructions when translating a literary work from standard Italian into the Calabrian dialect. The scientific novelty of this study is determined by the fact that the selected grammatical category of the Italian language is studied for the first time in domestic linguistics in the context of comparing its use in the translation of a work of art from standard Italian into the Calabrian dialect. During the research, a partial discrepancy was established in the texts of the original and the translation, which is manifested in the replacement in the translation text of the gerund by another construction and, conversely, the use of the gerund in the translation where it is not represented in the original. The results of the study also showed that the gerund has a special illocutionary force, shifting, in contrast to other verbal structures, the semantic emphasis from the object of the action to the action itself, which changes the perception of the text by the recipient.

Введение

Существование наряду с общепринятым итальянским языком множества диалектов, употребление которых можно наблюдать в прессе, в теле- и радиовещании и даже в литературе, безусловно, вызывает трудности при переводе различных текстов, в том числе литературных. Актуальность данного исследования обуславливается тенденцией к сохранению и развитию миноритарных языков как в Италии, чья языковая политика, ориентированная на сохранение и поддержку диалектов, считается одной из самых гармоничных и последовательных в Европе, так и в России, что подтверждает вступивший в силу 3 августа 2018 года Федеральный закон № 317-ФЗ «О внесении изменений в статьи 11 и 14 Федерального закона “Об образовании в Российской Федерации”» (http://www.kremlin.ru/acts/bank/434). Таким образом, опыт трансляции культуры и, в частности, художественных произведений на диалекты и близкородственные языки является актуальным для отечественной науки. В этой связи возникает необходимость установления приемов перевода, при помощи которых переводчики адаптируют произведения, написанные на стандартном литературном итальянском

Научная статья (original research article) | https://doi.org/10.30853/phil20250083

© 2025 Авторы. © 2025 ООО Издательство «Грамота» (© 2025 The Authors. © 2025 Gramota Publishing, LLC). Открытый доступ предоставляется на условиях лицензии CC BY 4.0 (open access article under the CC BY 4.0 license): https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

языке, для новой аудитории. В рамках данного исследования принята попытка проанализировать специфику перевода герундиальных конструкций в языковой паре «итальянский язык – калабрийский диалект».

Объектом исследования являются герундиальные конструкции в текстах оригинала и перевода художественного произведения. Материалом исследования послужили произведение «Божественная комедия» Данте Алигьери (Alighieri Dante. La Divina Commedia. Roma: Newton Compton, 2023) и его перевод на калабрийский диалект, выполненный Сальваторе Шервини (Scervini S. La Divina Commedia / in dialetto calabrese di Salvatore Scervini, a cura di Franco Scervini, presentazione di Antonio Piromalli: 3 vol. Cosenza: Brenner, 1988. Vol. 1).

Для достижения цели исследования были поставлены следующие задачи:

– конкретизировать отношения между концепциями языка и диалекта;

– изучить вариативность использования герундиальных конструкций в тексте перевода литературного произведения;

– классифицировать случаи употребления герундия при переводе литературного произведения.

В качестве основных методов исследования использовались метод сплошной выборки и контекстуальный анализ. Метод сплошной выборки позволил отобрать эмпирический материал для проведения исследования. Контекстуальный анализ применялся для выявления сходств и различий использования обозначенной грамматической формы в языке оригинала и языке перевода.

Теоретическую базу исследования составляют работы Ю. В Гавриловой (2020) по анализу диалектальной ситуации в Италии; труды И. И. Челышевой (2018) в области использования диалекта в итальянской художественной литературе; А. Л. Шамшина (2024), в работе которого рассматриваются диалекты итальянского языка в контексте развития мультилингвизма и дается ответ на вопрос, каким образом их знание позволяет понять другие языки и облегчает их изучение. Кроме того, в ходе исследования изучались работы по анализу особенностей и функций итальянского герундия, например, труды Л. И. Жолудевой (2018), в том числе в соавторстве с Д. Л. Гуревичем (Гуревич, Жолудева, 2019) о глагольных перифразах и конструкциях с герундием; а также работа С. Г. Шафикова (2024) по типологии составного сказуемого в ряде европейских языков.

Практическая значимость исследования определяется возможностью использования его результатов в переводческой практике, а также в практике преподавания спецкурсов и спецсеминаров по переводоведению, сравнительному языкознанию и, кроме того, при проведении практических занятий по литературному переводу итальянского языка.

Обсуждение и результаты

Лингвистическая картина современной Италии характеризуется существованием большого количества диалектов, несмотря на доминирование литературного стандартного итальянского языка. Одна из важнейших проблем, которая возникает при работе переводчиков современного итальянского языка, – это поиск возможностей и путей представления диалектных включений при переводе итальянской литературы (Челышева, 2018, с. 217). И даже единичные формы требуют от переводчика определенного мастерства. Но прежде чем обратиться к анализу феномена контакта между языком и диалектами, кажется уместным определить критерии, по которым будет установлен «статус» языка и диалекта.

Г. Берруто определяет диалект как «языковую разновидность, определенную в географическом отношении, типичную и традиционную в данной области, районе или месте (здесь и далее перевод наш. – *Л. Щ.*)» (Berruto, 2021, p. 201). Своеобразной чертой, которая отличает диалекты, является их использование только в определенном географическом районе; как таковые они никогда не подгоняются под какие-либо нормы, хотя и пользуются определенной степенью стандартизации и кодификации. Ограниченные в территориальном распространении, языковые единицы обязательно связаны с существующим официальным языком, а также гетерономно и функционально подчинены ему.

Однако М. Ю. Десятова (2020, с. 23) понимает под диалектом автономную лингвистическую систему, имеющую структурные особенности и историю, отличную от национального языка. В. И. Кодухов (2016, с. 27) рассматривает диалект как совокупность фонетических, лексических, грамматических особенностей языка, распространенных на той или иной территории. В нашей статье под понятием «диалект» подразумевается самостоятельная лингвистическая система, имеющая фонетические, грамматические, лексические особенности, историю развития и литературную традицию, отличную от национального языка и не используемую в официальной речи.

Поскольку в данной статье речь идет о калабрийском диалекте, видится необходимым описать роль и свойства вторичной языковой формы именно этого региона. Как самостоятельный язык калабрийский диалект выделить сложно. Чаще всего его относят к одному из диалектов сицилийского языка (Гаврилова, 2020, с. 26). В разные исторические периоды эти два региона находились под властью одних и тех же захватчиков, что, по мнению А. Л. Шамшина (2024, с. 496-497), очевидно повлияло на формирование языковых форм. Сицилийский язык, в свою очередь, является весьма неоднородным образованием, его разновидности характеризуются высокой степенью дифференциации в основном фонетического характера, хотя в некоторых случаях можно обнаружить и структурные расхождения. Сицилийский (sicilianu, siculu) диалект, все чаще называемый языком, распространен на острове Сицилия, где на нем говорит около 5 млн чел., а также в 30 общинах, расположенных в других областях Италии: в Центральной и Южной Калабрии, Пульи, Саленто. Всего говорящих на всех сицилийских разновидностях насчитывается около 10 млн чел. Относительно перспектив развития сицилийского языка, а вместе с ним и калабрийского диалекта, единого мнения нет, однако М. Ю. Десятова (2020, с. 24) считает этот регион наименее подверженным изменениям в отношении диалекта.

Прежде чем перейти к рассмотрению герундиальных конструкций в целом, а также к анализу употребления герундия в переводе и к подробному изучению его значения, необходимо дать ясное определение особенностям герундия в калабрийском языке.

Герундий – это неличная форма глагола, выражающая второстепенное действие, сопутствующее главному; в итальянском языке она образуется с помощью суффикса -nd-. Однако в калабрийском диалекте наравне с этим суффиксом можно встретить формы герундия с суффиксом -nn-.

В современном литературном итальянском языке герундий обозначает дополнительное действие, разъясняющее и уточняющее опорное, выраженное предикатом опорного предложения, поэтому герундий не в состоянии передавать абсолютное время, он передает только относительное время, которое выражает действие предшествующее, инклюзивное, совпадающее с опорным действием или следующее за ним. Но в калабрийском диалекте герундий настоящего времени также выражает итальянский герундий прошедшего времени в случае, когда основной глагол стоит в форме законченного прошедшего времени, а герундий выражает действие, происходящее одновременно с действием глагола или предшествующее ему: *chiamándula, s'àrraggáu* (avendola chiamata, s'arrabbiò).

Сопоставление языков оригинала и перевода заключается прежде всего в выявлении единиц обоих языков, заменяющих друг друга в процессе перевода. Сопоставительное изучение систем и отдельных категорий различных языков издавна составляет одно из важнейших направлений языкознания. Однако изучение соотношения категорий двух конкретных языков, а тем более элементов одного языка, именно как участников переводческого процесса («переводческое сопоставление языков») имеет ряд особенностей, отличающих его от хорошо известной процедуры, используемой в иных сопоставительных лингвистических исследованиях. По мнению И. И. Челышевой (2018, с. 216), даже включение отдельных фраз на диалекте в текст произведения на итальянском языке, особенно в художественном произведении, создает трудности в восприятии и понимании текста не только для иностранцев, но и для самих итальянцев.

Особенность данной работы заключается в том, что анализу подвергается стихотворное произведение. При исследовании подобного произведения необходимо учитывать фоностилистический фактор, поскольку он может оказать влияние на сохранение или замену герундия в каждом конкретном случае в зависимости от размера и ритма стихотворной строки.

В Калабрии «Божественная комедия» Данте является самым переводимым на диалект классическим произведением, и первые попытки перевода были предприняты еще в XIX веке. Появились такие переводчики поэмы Данте на диалект, как, например, Винсент Галло и его работа "U Chitarraru di Rogliano", включающая несколько песен «Ада» и весь «Рай», выполненная примерно между 1844 и 1846 годами. Или Луи Галлуччи Априльяно, который в 1847 году опубликовал Canto XXXIII dell'Inferno. Также Фрэнсис Лимарци представил миру в 1875 году «Рай» с посвящением Франческо Де Санктис. В данной работе мы рассматриваем перевод Сальваторе Шервини, первого в XIX веке, кто перевел всё произведение Данте полностью (Basile, 2011, p. 1).

В ходе проведения контекстуального анализа установлено, что при переводе герундия может использоваться аналогичная герундиальная форма в тексте калабрийского диалекта, но выбор в пользу аналогичной конструкции делается не всегда.

1. Случаи соответствия исходной форме

Пример 1

Итальянский язык	Диалект
tal mi fec'io 'n quella oscura costa perché, *pensando*, consumai la'mpresa 2.42 che fu nel cominciar cotanto tosta. / и мысль, меня прельстившую вначале, я, *поразмыслив*, истребил во мне.	cussì fici iu, ppe chilla scura costa; *pensannu* risuorbietti de 'nu jiri, 2.42 tantu chilla trasuta parìa tosta!

В данном случае употребление герундия продиктовано необходимостью выражения одновременности двух действий. В тексте оригинала мы видим дословно «и потому, подумав, я поглотил ту мысль, что и в начале уже столько жестокого». В переводе Шервини мысль, прельстившая героя, озвучена следующим образом: «подумав, что решаю не идти…». Как видно из примера, сохранение герундиальной конструкции продиктовано не только необходимостью сохранения ритма, но и передачей смысла исходного текста.

Пример 2

Итальянский язык	Диалект
Allor con li occhi vergognosi e bassi, *temendo* no 'l mio dir li fosse grave, 3.81 infino al fiume del parlar mi trassi. / Смущенный взор склонив к земному лону, Боясь докучным быть, я шел вперед, Безмолвствуя, к береговому склону.	Mi fici russu, l'uocchi mia vasciai *temiennu* de lli dari cchiù mmuniestu 3.81 e ffigna alla jumara 'un pipitai.

Этот пример имеет принципиальные отличия от предыдущего, потому что герундий передает не действие, не процесс, а состояние героя.

Действие мыслится, не как одновременное действию основного глагола, а выражает процесс, состояние. Это состояние можно рассматривать как причину, повлекшую за собой непосредственно действие – молчание. Кроме того, здесь, в отличие от предыдущего примера, Шервини употребил аналогичную исходному тексту лексему.

Пример 3

Итальянский язык	Диалект
Ed ecco verso noi venir per nave un vecchio, bianco per antico pelo, 3.84 *gridando*: “Guai a voi, anime prave!..”. / И вот в ладье навстречу нам плывет Старик, поросший древней сединою, *Крича*: «О, горе вам, проклятый род!..».	E tàffiti a ’nna varca vinni priestu ’nu viecchiu, ch’avìa jianchi li capilli, 3.84 “Guai, guai – *gridannu* a nua – ca mo vi arriestu!..”.

Данный пример идентичен первому случаю: опять калабрийский вариант текста не вполне соответствует оригиналу на лексическом уровне.

Снова наблюдается случай употребления герундия в абсолютном прошедшем времени, то есть действие герундия понимается как абсолютно одновременное действию основного глагола.

Сопоставляемые лексические единицы в тексте оригинала и перевода нельзя назвать полностью эквивалентными. Например, в тексте Данте последняя строка дословно переводится как «крича: “Горе вам, злые души!..”», а С. Шервини переводит это как «Горе, горе, теперь я вас схвачу».

Под стариком у Данте понимается Харон, которого С. Шервини маскирует в подобие стражника. Харон, сын Эребуса и Ночи, перевозчик ада в классической мифологии, у Данте превращается в демона стража ада. В описании этого перевозчика, Данте следует текстам Вергилия.

Таким образом, сохранение герундиальных конструкций при переводе с итальянского языка на калабрийский диалект возможно без ущерба для ритма и с сохранением замысла поэта.

2. Случаи несоответствия исходной форме

Условно, примеры несовпадений употребления герундия в исходном и переводном текстах можно разделить на две группы. К первой относятся те случаи несоответствия, где герундиальная конструкция при переводе была заменена на другой оборот. А во вторую группу войдут случаи, когда, наоборот, не герундиальные конструкции при переводе заменены герундием.

Пример из первой группы несовпадения мы встречаем уже в первой песне.

Пример 4

Итальянский язык	Диалект
tal mi fece la bestia sanza pace, che, *venendomi* 'ncontro, a poco a poco 1.60 mi ripigneva là dove 'l sol tace. / Так был и я смятением объят, За шагом шаг волчицей неуемной Туда теснимый, где лучи молчат.	ccussì fuzi ppe mmia la lupa brutta, chi ’ncuollu furijusa mi satava, 1.60 ed iu turnavu intra la sirvia ’ncutta, …

Как можно заметить, в переводе на диалект конструкция была заменена, да и лексически перевод нельзя назвать идентичным. С. Шервини меняет всю фразу, сохраняя лишь смысловую наполненность: «…так что это был для меня плохой волк, / который возмущенно на меня наскакивал, / и я вернулся в темный лес». Возникает вопрос об обоснованности данной замены. Казалось бы, одним из свойств герундия является замещение собой придаточного предложения, чтобы облегчить фразу, но переводчик намеренно утяжеляет ее сложноподчиненной конструкцией. Однако С. Шервини не пренебрегает смыслом всей конструкции, как это видно в русском переводе М. Лозинского. Таким образом, можно сделать вывод, что замена герундиальной конструкции на ее полный эквивалент, а именно придаточное предложение, продиктовано фоностилистическим фактором, но замена не вредит общему смыслу и не добавляет дополнительных акцентов в силу своей абсолютной взаимозаменяемости.

Пример 5

Итальянский язык	Диалект
Però, se l'avversario d'ogne male cortese i fu, *pensando* l'alto effetto 2.18 ch'uscir dovea di lui e 'l chi e 'l quale. / Но если поборатель всех грехов К нему был благ, то, рассудив о славе Его судеб, и кто он, и каков…	Mma si ccussì pirmisi lu Signuru ch’avanti l’uocchi sua prisenti teni, 2.18 lu passatu, ’u prisentu e llu future…

Этот пример схож с предыдущим, потому что при переводе С. Шервини не сохраняет лексемы и выражает смысл иными языковыми средствами. Данте называет Господа «противником всех зол», Шервини не сохраняет эту изящную авторскую метафору, он полностью перестраивает фразу, сохраняя лишь общую задумку. Дословно эту строфу можно перевести следующим образом: «Но если разрешенье дал Господь / перед глазами чьими всё, что он таил, видно / прошлое, настоящее и будущее…». Говоря о герундии, мы не можем проследить именно его конкретную замену, потому что текст оригинала полностью изменен.

В предыдущем пункте настоящей работы была уже отмечена замена герундиальной конструкцией подобной же конструкции с другим глаголом. Необходимо уточнить, каким образом герундий может заменять другие речевые обороты и что при этом достигается автором.

Пример 6

Итальянский язык	Диалект
e l'occhio riposato intorno mossi, dritto levato, e fiso riguardai 4.6 per conoscer lo loco dov'io fossi. / и глаз отдохнувший стал привыкать, прямо взглянул и я осмотрелся вокруг, чтобы узнать то место, где я был.	ccu l'uocchiu riposatu 'n giru 'n giru, ppe sapiri dduvi era, riguardai, 4.6 *tiniennu* strintu 'mmucca lu rispiru.

С. Шервини использует оборот с герундием, который дословно можно перевести «задерживая дыхание». Переводчик делает акцент на недоумении Данте-паломника, таким образом, отходя от оригинального текста. Данте показывает, что, находясь на другой стороне реки, в короткий промежуток между молнией и громом теперь он пристально всматривается в место, где он находится. Герундий здесь передает процесс, как будто еще больше замедляет дыхание героя.

Пример 7

Итальянский язык	Диалект
Poi che la voce fu restata e queta, vidi quattro grand'ombre a noi venire: 4.84 sembianz'avevan né trista né lieta. / после того, как голос стих, я увидел приближение четырех огромных волн: казалось, во мне не было ни грусти, ни радости.	*Furniennu* e ccussì prestamenti vinniru quattru spirdi a nni scontari, 4.84 ccu lli facci né allegri né scuntenti.

В данном случае герундий выполняет функцию подлежащего, то есть можно перевести его как «окончание», подразумевается конец рассказа, что в целом эквивалентно исходному тексту. Итак, Шервини заменяет сложную конструкцию с вводным оборотом poi che, то есть «после того, как» одним словом, придавая своему тексту более емкую форму.

Заключение

В результате проведенного исследования можно сделать следующие выводы. Благодаря изучению научных работ по темам, схожим с исследуемой, удалось конкретизировать различия понятий «языка» и «диалекта». Они заключаются в том, что последний является языковой разновидностью, определенной в географическом отношении, типичной и традиционной в данной области, районе или месте, но не используемой в официальной речи в отличие от национального языка. В то же время язык представляет собой социально развитую систему широкого применения, не являясь напрямую привязанным к одному району или региону. Это различие подчеркивает важность учета диалектных особенностей при переводе.

Изучение эмпирического материала позволяет прийти к выводу, что выбранная языковая категория – герундий – несет определенные грамматические функции, но также непосредственно влияет на смысл высказывания. В процессе анализа произведения «Божественная комедия» и его перевода на калабрийский диалект были приведены конкретные примеры, иллюстрирующие случаи различий в использовании герундия и соответствия в его употреблении. Эти примеры показывают, как культурные и языковые особенности влияют на выбор конструкций в переводе, а также на стилистические нюансы текста.

По итогам проведенного сравнительно-сопоставительного анализа примеры несоответствия употребления герундия можно разделить на две категории. В первую вошли случаи замены герундия на другую конструкцию, исследовав которые мы можем сделать вывод, что при замене герундия на его полный эквивалент, придаточное предложение, исчезает акцент на динамичности происходящего либо предложение может перейти из акционального типа (то есть в центре высказывания стоит действие, глагол) к номинативному (предложение строится вокруг существительного). Вторая категория отведена для случаев замены другой конструкции на герундий, таким приемом переводчик достигает легкости фразы, а также эффекта усиления действия.

Таким образом, проведенное исследование позволило глубже понять специфику герундиальных конструкций как в оригинальном тексте, так и в переводе, а также выявить ключевые аспекты, требующие внимания при работе с литературными произведениями на разных языках и диалектах.

Перспективы исследования мы видим в дальнейшем изучении использования неличных глагольных форм при переводе произведений с итальянского языка на его диалекты.

Источники | References

1. Гаврилова Ю. В. Краткий обзор диалектальной ситуации в Италии // Научные труды Московского гуманитарного университета. 2020. № 3.
2. Гуревич Д. Л., Жолудева Л. И. Герундиальные перифразы с глаголом движения в итальянском и португальском языках // Лингвистика, переводоведение и методика обучения иностранным языкам: актуальные проблемы и перспективы: сборник материалов I всероссийской научно-практической конференции с международным участием (г. Орел, 28 марта 2019 г.). Орел: Орловский государственный университет им. И. С. Тургенева, 2019.

3. Десятова М. Ю. Функционирование диалекта в итальянской молодежной среде (по результатам опросов 2011-2018 гг.) // Социолингвистика. 2020. № 4 (4).
4. Жолудева Л. И. Глагольная перифраза andare + герундий в итальянском языке XVI – начала XVII века // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018. № 2.
5. Кодухов В. И. Введение в языкознание: учебник. М.: Альянс, 2016.
6. Челышева И. И. Стратегии использования диалекта в итальянской художественной литературе // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков: периодический сборник научных статей. М.: Институт языкознания Российской академии наук, 2018. Т. 10.
7. Шамшин А. Л. Роль знания итальянских диалектов в развитии мультилингвизма // Современная филологическая наука: достижения и инновации: сборник материалов международного симпозиума (г. Иваново, 23-25 мая 2024 г.). Иваново: Ивановский государственный университет, 2024.
8. Шафиков С. Г. Автономность слова как компонента составного сказуемого в европейских языках // Вестник Челябинского государственного университета. 2024. № 1 (483).
9. Basile G. La Divina Commedia in dialetto calabrese di Salvatore Scervini ’U ’Nfiernu e ’U Prigatoriu: Dottorato di Ricerca in Italianistica “La letteratura tra ambiti storico-geografici e interferenze disciplinary”. IX Ciclo – Nuova Serie. Salerno: Università degli studi di Salerno, 2011.
10. Berruto G. Sociolinguistica dell‘italiano contemporaneo. Nuova edizione. Roma: Carroci editore, 2021.

Информация об авторах | Author information

RU

Щетинина Любовь Сергеевна[1]
[1] Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел России, Одинцовский филиал

EN

Liubov Sergeevna. Shchetinina[1]
[1] MGIMO University, Odintsovo Branch

[1] *plyushcheva@gmail.com*

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 19.10.2024; опубликовано online (published online): 18.02.2025.

Ключевые слова (keywords): калабрийский диалект; стандартный итальянский язык; художественный текст; перевод литературного произведения; употребление герундиальных конструкций; Calabrian dialect; standard Italian; literary text; translation of a literary work; use of gerundial constructions.